

# Teaching New Testament Greek

(Version with English Translations)



---

# For Spiritual Formation

---

JORDASH KIFFIAK, OMILEIN, WED 15 NOV 2023, ETS ANNUAL MEETING

[omilein.org](https://omilein.org)



OMILEIN



---

προσευχή

πάτερ, δείξον ἡμῖν τίνες ἐσμέν.

δίδαξον ἡμᾶς ἐκ τῶν γραφῶν διὰ  
τοῦ ἁγίου πνεύματος.



---

προσευχή

φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς  
καρδίας ἡμῶν ἐκ τῶν λόγων σου,  
καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·

ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.



---

# τίνες ἐστέ;





---

# Πεπτοημένοι κατ' εἰκόνα τοῦ Θεοῦ





---

# πεπονημένοι κατ' εἰκόνα τοῦ θεοῦ

---

**τίμιοί ἐστε καὶ κρείσσονες  
πάντων τῶν πετεινῶν τε καὶ  
ἰχθύων, κτηνῶν τε καὶ θηρίων.  
οὕτως γὰρ ἐποίησεν ὑμᾶς ὁ  
θεὸς κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ.  
τιμᾶτε οὖν πάντα ἄνθρωπον.**

---

**You all are precious and  
greater than all the birds,  
fish, domesticated animals  
and beasts. This is how  
God has made you,  
according to his image. So  
honour every human.**





# πεπονημένοι κατ' εἰκόνα τοῦ θεοῦ

- καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, **κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν**, ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς.

γένεσις α' 27

(Rahlf's-Hanhart)



---

καλοὶ λῆϊαν





---

# καλοὶ λίαν

---

καλοὶ λίαν ἐστέ. ἔκτισεν γὰρ  
ὑμᾶς ὁ θεὸς κατὰ τὴν καλὴν  
βουλὴν αὐτοῦ. μὴ οὖν  
ἀκούετε τὰ ψεύδη τοῦ  
ἐχθροῦ ὑμῶν, ἀλλὰ τιμᾶτε καὶ  
ἀγαπᾶτε ἑαυτοὺς.

---

*You are very good. For God  
made you according to his  
good plan. So don't listen  
to the lies of your enemy,  
but honour and love  
yourselves.*







## καλοὶ λίαν

- καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.

γένεσις α' 31

(Rahfs-Hanhart)





---

# μεταμορφούμενοι τὴν εἰκόνα Ἰησοῦ





---

# μεταμορφούμενοι τὴν εἰκόνα Ἰησοῦ

---

**τὴν εἰκόνα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ  
μεταμορφοῦσθε νῦν. καὶ  
τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ  
δῶρον. παρακαλεῖσθε οὖν καὶ  
μὴ φοβεῖσθε.**

---

**You are being transformed  
now into the image of the  
Lord Jesus. And this is not  
your own doing; it is the gift  
of God. So be encouraged  
and don't be afraid.**





# μεταμορφούμενοι τὴν εἰκόνα Ἰησοῦ

- ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένω προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπριζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

πρὸς τοὺς Κορινθίους β' γ' 18

(THGNT)



---

# ΚαΙνὴ Κτίσις



---

# καινή κτίσις

---

**καινή κτίσις ἐστέ. γεγόνατε  
γὰρ καινοὶ ἐν Χριστῷ. μὴ οὖν  
νομίζετε ἑαυτοὺς κατὰ τὸν  
παλαιὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ  
παρρησίαν πολλὴν ἔχετε,  
γινώσκοντες τὴν ἀλήθειαν.**

---

**You are a new creation. For  
you have become new in  
Christ. So don't consider  
yourselves according to  
the old man, but have great  
confidence, knowing the  
truth.**





# καινή κτίσις

- ...ὥστε εἴ τις ἐν  
χριστῷ, **καινή κτίσις**·  
τὰ ἀρχαῖα παρήλθεν,  
ἰδοὺ γέγονεν καινά.

πρὸς τοὺς Κορινθίους β' ε' 17

(THGNT)



---

# Ποίημα Θεοῦ





---

# ποίημα θεοῦ

---

**ποίημα θεοῦ ἐστε. ἐκτίσθητε  
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις  
ἀγαθοῖς. πρότερον ἠτοίμασεν  
ὁ θεὸς τὰ ἔργα, ἵνα ἐν αὐτοῖς  
περιπατήσητε. θαρσεῖτε οὖν.**

---

**You are God's work piece.  
You were created in Christ  
Jesus for good works. God  
has prepared these works  
in advance, so that you  
may walk in them. So be  
courageous.**





# ποίημα θεοῦ

- αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα κτισθέντες ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

πρὸς τοὺς Εφεσίους β' 10

(THGNT)



---

# Τέκνα Θεοῦ





---

# τέκνα θεοῦ

---

**τέκνα ἴδια τοῦ θεοῦ ἐστε.  
θαυμαστὸν σφόδρα ἐστὶν  
τοῦτο. γνῶτε ὅτι ἀγαπητοὶ  
αὐτοῦ ἐστε. μὴ μεριμνᾶτε  
μηδέν, ἀλλὰ χαίρετε.**

---

**You are God's own  
children. This is  
exceedingly amazing.  
Know that you are beloved  
by him. Don't worry about  
a thing, rather rejoice!**







## τέκνα θεοῦ

- ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα **τέκνα θεοῦ κληθῶμεν**, καὶ ἔσμεν.

τοῦ Ἰωάννου α' γ' 1

(THGNT)



---

# ἄπολαβόντες υἱοθεσίαν





---

# ἀπολαμβάνετε υἰοθεσίαν

---

πρότερον μὲν ὡς ὀρφανοὶ ἦτε  
ἢ ὡς ἐν οἰκίᾳ κακῇ. ὕστερον  
δὲ ἀπελάβετε υἰοθεσίαν ἀπὸ  
τοῦ πατρὸς διὰ τὸν Χριστόν.  
αἰτεῖτε οὖν καὶ δοθήσεται  
ὑμῖν.

---

Formerly you were  
orphans or in an evil family.  
Later you received  
adoption from the Father  
on account of Christ. So  
ask and it will be given to  
you.







# ἀπολαμβάνετε υἰοθεσίαν

- ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα **τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.**

πρὸς τοὺς Γαλάτας δ' 4-5

(THGNT)





---

γεγεννημένοι  
ἐκ τοῦ θεοῦ





---

**γεγεννημένοι ἐκ τοῦ θεοῦ**

---

**ἐγεννήθητε ἐκ τοῦ θεοῦ.  
τοῦτ' ἔστιν διὰ τοῦ ἁγίου  
πνεύματος ἐγεννήθητε  
ἄνωθεν. ἀγαπάτε οὖν  
ἀλλήλους.**

---

**You were born from God.  
That is to say – you were  
born through the Holy  
Spirit again / from above.  
So love one another.**





# γεγεννημένοι ἐκ τοῦ θεοῦ

- ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν **ἐκ τοῦ θεοῦ** **γεγέννηται** καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

τοῦ Ἰωάννου α' δ' 7

(THGNT)



---

# υἱοὶ τοῦ φωτός





---

# υἱοὶ τοῦ φωτός

---

**υἱοὶ τοῦ φωτός ἐστε.  
γρηγορεῖτε οὖν καὶ νήφετε.  
καὶ φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν  
κόσμῳ μέσον γενεᾶς σκολιᾶς.**

---

**You are sons of light. So  
stay awake and be sober.  
And shine like stars in the  
world in the midst of a  
crooked generation.**





# υἱοὶ τοῦ φωτός

- πάντες γὰρ **ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε** καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

πρὸς τοὺς Θεσσαλονικεῖς α' ε' 5

(THGNT)





---

ἅλας τῆς γῆς





---

# ἅλας τῆς γῆς

---


λέγει ὁ Ἰησοῦς· ὑμεῖς ἐστέ τὸ  
ἅλας τῆς γῆς. μὴ οὖν  
μωρανθῆτε. μαθητεύσατε δὲ  
πάντα τὰ ἔθνη.

---

**Jesus says, “You are the salt of the earth.” So do not lose your taste. Make disciples, then, of all nations.**







# ἅλας τῆς γῆς

- Ὑμεῖς ἐστέ τὸ ἅλας τῆς γῆς.

κατὰ Μαθθαῖον ε' 13

(THGNT)



---

# φῶς τοῦ κόσμου





---

# φῶς τοῦ κόσμου

---

λέγει ὁ Ἰησοῦς· ὑμεῖς ἐστέ τὸ  
φῶς τοῦ κόσμου. μὴ οὖν  
κρύβητε, ἀλλὰ εὐρέθητε ὑπὲρ  
ἄλλων. καὶ λαμπάτω τὸ φῶς  
ὑμῶν ἐν τοῖς ἔργοις ὑμῶν  
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων.

---

Jesus says, “You are the  
light of the world.” So don’t  
hide yourselves, but be  
found by others. And let  
your light shine in your  
good works before people.





# φῶς τοῦ κόσμου

- Ὑμεῖς ἐστέ τὸ φῶς τοῦ κόσμου.

κατὰ Μαθθαῖον ε' 14

(THGNT)





---

# μέλη τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ





---

# μέλη τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ

---

**πᾶς ἐξ ὑμῶν μέλος τοῦ  
σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν.  
καὶ τὰ σώματα ὑμῶν μέλη  
χριστοῦ ἐστίν. μὴ οὖν  
συνέλθατε ἄλλοις κατὰ  
πορνείαν, μηδὲ ἐμβλέψατε  
αὐτοὺς κατὰ πορνείαν.**

---

**Everyone among you is a  
member of Christ's body.  
And your bodies are  
members of Christ. So don't  
unite yourselves with others  
according to sexual  
immorality, nor gaze on them  
according to sexual  
immorality.**





# μέλη τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ

- οὐδείς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμείσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτὴν καθὼς καὶ ὁ χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, ὅτι **μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ.**

πρὸς τοὺς Ἐφεσίους ε' 29-30

(THGNT)



---

# κλήματα φέρροντα καρπὸν





---

# κλήματα φέροντα καρπόν

---

**πάς ἀδελφὸς ἐξ ὑμῶν κλήμα  
φέρον καρπόν ἐστίν. διὰ  
τοῦτο καθαίρει ὑμᾶς ὁ πατήρ  
ὁ γεωργός. μένετε οὖν ἐν τῇ  
ἀμπέλῳ. καὶ μὴ ὀργίζεσθε,  
ὅταν παιδεύῃ ὑμᾶς ὁ γεωργός.**

---

**Every brother among you  
is a vine branch bearing  
fruit. For this reason the  
Father, the gardener,  
prunes you. So remain in  
the vine. And don't be  
angry when the gardener  
disciplines you.**







# κλήματα φέροντα καρπὸν

- **πᾶν κλήμα** ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν **τὸ καρπὸν φέρον** καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

κατὰ Ἰωάννην ιε' 1-2

(THGNT)



---

# Βασιλεία καὶ ἱερεῖς





---

# βασιλεία καὶ ἱερεῖς

---

**ἱερεῖς βασιλικοὶ ἐστε.  
προσεύχεσθε οὖν ὑπὲρ  
πάντων τῶν ἀνθρώπων,  
γινώσκοντες ὅτι οὐ βούλεται  
ὁ θεὸς ἀπολέσθαι τινος, ἀλλὰ  
μετανοῆσαι πάντα καὶ ζῶσαι.**

---

**You are royal priests. So  
pray for all people,  
knowing that God does not  
intend for any to perish,  
but for all to repent and  
live.**







# βασιλεία καὶ ἱερεῖς

- καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς  
βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ  
θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ  
ἀποκάλυψις α' 5-7

(THGNT)





---

# συμβασιλεύσοντες





---

# συμβασιλεύοντες

---

ὡς οἱ ἴδιοι τοῦ Χριστοῦ,  
συμβασιεύσετε αὐτῷ ἐν τῷ  
αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ. δόξα  
μεγάλη ἔσται. ἐν τῷ δὲ κόσμῳ  
θλίψιν ἔχετε. ὑπομένετε οὖν  
νῦν ἐν ταῖς θλίψεσιν.

---

**As Christ's own, you will  
reign with him en the  
coming age. It will be a  
great glory. In this world  
you have trouble. So  
endure in the trials now.**







# συμβασιλεύσοντες

- εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιεύσομεν.

πρὸς Τιμόθεον β' β' 12

(THGNT)



---

# συνκλήρονονόμοι χριστοϋ





---

# συνκληρονόμοι χριστοῦ

---

**κληρονόμοι ἐστέ, ὅτι τέκνα  
ἐστέ τοῦ θεοῦ. διὰ τοῦτο καὶ  
συνκληρονόμοι Χριστοῦ ἐστε.  
γινώτε οὖν αὐτὸν νῦν κατὰ τὰ  
παθήματα αὐτοῦ ἐξ ἀγάπης.  
συνπάσχετε αὐτῷ ὀλίγον ἐν  
μέσῳ ἀνθρώπων.**

---

**You are heirs, because you  
are children of God. For  
this reason, you are also  
co-heirs with Christ. So  
know him now according to  
his sufferings out of love.  
Suffer a little with him  
among people.**







# συνκληρονόμοι χριστού

- εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ **συνκληρονόμοι δὲ χριστοῦ**· εἴπερ συνπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

πρὸς τοὺς Ῥωμαίους η' 16-17

(THGNT)



---

συνκαθήμενοι ἐν  
τοῖς ἑπουρανίοις ἐν  
Χριστῷ





# συνκαθήμενοι ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ

ἤδη συνκάθησθε ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ. ἀλληλουϊά. συνήγειρεν γὰρ ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ συνεκάθισεν ἐκεῖ. μὴ οὖν ἐμβλέψατε τὰς θλίψεις ὡς ἄνω ἰδόντες, καθὼς ἐκ βοθύνου, ἀλλὰ ὡς κάτω ἰδόντες.

You are already seated with Christ in the heavenlies. Hallelujah. For God raised you up with him and seated you there. So don't stare at your trials looking upward, as though out of a pit, but looking downward.







# συνκαθήμενοι ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ

- καὶ συνήγειρεν καὶ  
συνεκάθισεν ἐν τοῖς  
ἐπουρανίοις ἐν  
χριστῷ Ἰησοῦ...

πρὸς τοὺς Ἐφεσίους β' 6

(THGNT)



---

ναὸς θεοῦ





---

# ναὸς θεοῦ

---

**Ὑμεῖς ἐστέ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ.  
κατοικεῖ γὰρ τὸ ἅγιον πνεῦμα ἐν  
ὑμῖν. μὴ οὖν ἀναστρέφεσθε,  
ὥστε σχίσματα γενέσθαι ἐν  
μέσῳ ἀδελφῶν. τηρεῖτε δὲ τὴν  
ἐνότητα τοῦ πνεύματος.**

---

**You are God's temple. For the  
Holy Spirit dwells in you. So  
don't conduct yourselves  
such that divisions come  
about in the midst of  
brothers. Keep, then, the  
unity of the Spirit.**







# ναὸς θεοῦ

- Οὐκ οἶδατε ὅτι **ναὸς θεοῦ ἐστε**, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἴκει ἔν ὑμῖν;

πρὸς τοὺς Κορινθίους α' γ' 16

(THGNT)

Ariely, CC BY 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>>, via Wikimedia Commons, cropped





---

λίθοι ζώντες ἐν  
οἴκῳ πνευματικῷ





# λίθοι ζῶντες ἐν οἴκῳ πνευματικῷ

πάντες ὑμεῖς οἰκοδομεῖσθε  
ὁμοῦ, ὡς οἶκος πνευματικός.  
λίθος γὰρ ζῶν ἐστὶν ἕκαστος ἐξ  
ὑμῶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ.  
ἀναφέρετε οὖν θυσίας  
πνευματικάς, αἵτινες  
ἀρέσκουσιν τῷ θεῷ.

You all are being build  
together, as a spiritual  
house. For each of you is a  
living stone in this house.  
So offer up spiritual  
sacrifices, which are  
pleasing to God.





# λίθοι ζῶντες ἐν οἴκῳ πνευματικῷ

- καὶ αὐτοὶ ὡς **λίθοι ζῶντες**  
**οἰκοδομείσθε οἶκος**  
**πνευματικὸς** εἰς ἱεράτευμα  
ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς  
θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ  
διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ.

τοῦ Πέτρου α' β' 4

(THGNT)





---

# ΒΙΚΩΝΤΕΣ





---

# ΝΙΚΩΝΤΕΣ

---

**οἱ νικῶντές ἐστε. πολλοὶ γὰρ  
ψευδοπροφήται καὶ ἀντίχριστοι  
ἐξηλθον ἐξ ὑμῶν εἰς τὸν  
κόσμον. καὶ νενικήκατε αὐτούς.  
ἡ γὰρ νίκη ἐστὶν ἡ πίστις ὑμῶν.  
μένετε οὖν ἐν τῇ διδαχῇ  
πάντοτε.**

---

**You are the overcomers. For  
many false prophets and  
antichrists have gone out  
from us into the world. You  
have overcome them. The  
victory is our faith. So,  
remain in the teaching  
always.**







## ΝΙΚΩΝΤΕΣ

- ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ **νενικήκατε αὐτούς**, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

τοῦ Ἰωάννου α' δ' 4

(THGNT)





---

# ὑπερνονικῶντες





---

# ὑπερνικῶντες

---

οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε  
ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα  
οὔτε μέλλοντα δυνήσεται ὑμᾶς  
χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ  
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ  
ἡμῶν. ἀλλ' ἐν πάσιν ὑπερνικᾶτε διὰ  
τοῦ ἀγαπήσαντος ὑμᾶς.

---

Neither death, nor life, nor  
angels nor rulers nor the  
present nor the future will be  
able to separate you from the  
love of God in Christ Jesus our  
Lord. But in all things you are  
more than conquerors through  
him who loves you.







## ὑπερνικῶντες

- ἀλλ' ἐν τούτοις  
πᾶσιν ὑπερνικῶμεν  
διὰ τοῦ  
ἀγαπήσαντος ἡμᾶς·

πρὸς τοὺς Ῥωμαίους η' 37

(THGNT)



**διδάσκαλοι, αίτοῦμαι τὸν  
θεόν, ἵνα εὐλογῆσῃ  
ὑμᾶς, ἵνα διδάσκοντες  
τὴν Ἑλληνικὴν, δείξητε  
τοῖς μαθηταῖς τὴν  
εὐθείαν ὁδὸν τοῦ κυρίου  
καὶ μαθητεύητε αὐτοῦς.**

